

## Article

# Literate Shamanism: The Priests Called *Then* among the Tày in Guangxi and Northern Vietnam

David Holm

Department of Ethnology, National Chengchi University, 64 Zhinan Road Section 2, Wenshan District, Taipei 11605, Taiwan; dvdholm37@gmail.com

Received: 30 November 2018; Accepted: 9 January 2019; Published: 18 January 2019



**Abstract:** *Then* is the designation in Vietnamese and Tày given to shamanic practitioners of the Tày ethnicity, who reside mainly in the northern provinces of Vietnam. Scholars are long aware that the predominantly female spirit mediums among the Zhuang in Guangxi, variously called *mehmoed* or *mehgimq*, had a ritual repertoire which included shamanic journeys up to the sky as their essential element. The ritual songs of the *mehmoed* are orally transmitted, unlike the rituals of male religious practitioners in Guangxi such as Taoist priests, Ritual Masters, and *mogong*, all of which are text-based. One was led rather easily to posit a dichotomy in which male performers had texts, and female performers had repertoires which were orally transmitted. This division also seemed to hold true for certain seasonal song genres, at least in Guangxi. For that matter, shamanic traditions cross-culturally are seen as predominantly or exclusively oral traditions. Recent research among the Tày-speaking communities in northern Vietnam has confounded this tidy picture. Religious practitioners among the Tày include the *Put*, who in many cases have texts which incorporate segments of shamanic sky journeys and may be either male or female; and the *Then*, also both male and female, who have extensive repertoires of shamanic rituals which are performed and transmitted textually. The *Then* have a performance style that is recognisably based on shamanic journeying, but elaborated as a form of art song, complete with instrumental accompaniment (two- or three-stringed lutes), ritual dances, and flamboyant costumes. Apart from individual performances, there are large-scale rituals conducted by as many as a dozen priests. The present paper gives an overview of the practices and rituals of the *Then*, based on recent fieldwork in Vietnam and Guangxi, and discusses the implications these have for our conventional understandings of shamanism, literacy, gender, and the cultural geography of the border regions.

**Keywords:** shamanism; literacy; gender; Tày; performative orality; Vietnam; Guangxi; centre and periphery

## 1. A Personal Odyssey

The immediate context of my interest in the practitioners called *Then* was a project to document the vernacular character scripts of the Tai-speaking peoples of northern Vietnam.<sup>1</sup> My interest in the languages and folk religions of the Tày and Nùng in northern Vietnam began much earlier, in the early 1990s. At that time, I had already begun to collect relevant materials, including reports on the *Then* in Vietnamese. Then, in 2004, my long-time research associate Ling Shudong 凌樹東 visited a number of different localities in Cao Bằng province, across the border from his native county

<sup>1</sup> Funded by the National Science Council, Ministry of Science and Technology, from 2011 to 2017. Project title: “Vernacular Character Writing Systems among the Tai-speaking Peoples of Southwest China and Northern Vietnam”. *Then* is pronounced like English “ten”.

Jingxi 靖西, and collected texts from *mogong* 麽公 in a number of different districts.<sup>2</sup> These were later included in the *Mapping the Old Zhuang Script* survey volume. Ling's explorations re-confirmed to me that there was a cultural and linguistic continuum on both sides of the China–Vietnam border, and that an understanding of the cultural geography of northern Vietnam could be of vital importance for improving our understanding of Zhuang society and culture.

With shamanism, my research interest goes back further. I conducted ten years of fieldwork on processional dances and theatre in North Shaanxi, beginning in 1981, and came across healing rituals performed by the *shenhan* 神漢, one of which I recorded in the Chenghuangmiao 城隍廟 in Yulin 榆林.<sup>3</sup> Early in the 1990s, I collaborated with Gu Jianguo 顧建國, Director of the Guangxi Arts Research Institute 廣西藝術研究所, to conduct a survey of ritual theatre among the Zhuang and other ethnic groups in Guangxi, covering Laibin 來賓, Guigang 貴港, Hengxian 橫縣, Shanglin 上林, Binyang 賓陽, Qinzhou 欽州, Hechi 河池, and Jingxi 靖西.<sup>4</sup> It was a deliberate decision on my part to include the *mehmoed* and other ritual specialists of Jingxi in this project, partly to address the gender imbalance (all of the *shigong* 師公 and *daogong* 道公 were male). Everywhere, though, we discovered and documented the key role played by female spirit mediums or shamans (called *mehgimq* and *yahgimq* in most places) in organising rituals for the local community. As part of this project, I conducted fieldwork in Jingxi in 1997, and, together with Ling Shudong, recorded a *mehmoed* initiation ritual (Lau<sup>3</sup> t<sup>h</sup>ei<sup>1</sup> lang<sup>4</sup>, Ceremony of Tying the Sash).

In northern Vietnam, I conducted fieldwork in three provinces on a number of different religious practitioners. The list includes *mogong* and *daogong*, as well as shamanic practitioners like *P<sup>ut</sup>* and *Then*. In early 2015, I conducted fieldwork in Cao Bằng, and spent several days attending rituals conducted by a female *P<sup>ut</sup>* who lived in the outskirts of Cao Bằng city. I attended a Chúc Thọ 祝壽 (Celebration of Longevity) ritual in a village just to the west of Cao Bằng, a house blessing ritual in Hà Quảng 河廣 district, and also a clinic 門診 held by the *P<sup>ut</sup>* for neighbourhood people with sick family members in suburban Cao Bằng. In late summer of the same year, I returned and conducted follow-up research with the same *P<sup>ut</sup>* and her family; I also did fieldwork on *daogong* in Chợ Đồn district in the far southwest of Bắc Kạn province. My direct encounter with the *Then* began in early February 2016, when I conducted fieldwork in four separate villages in the Tày-speaking area of Jinlongdong 金龍洞 in Longzhou 龍州 county, Guangxi. I recorded five or six ritual performances, including two separate large-scale annual communal rituals Cầu Mùa 求務 (Praying for a (Good) Harvest) and a small household ritual conducted during a baby's first three months to remove astral obstructions (Giải Hạn 解限). Finally, in August 2017, I conducted fieldwork on *Then* and other ritual specialists in four separate districts in Lạng Sơn province.<sup>5</sup>

For fieldwork evidence, the present paper relies primarily on fieldwork in Cao Bằng and Jinlongdong, and secondarily on fieldwork in Bắc Kạn and Lạng Sơn.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> This was for an Australian Research Council-funded large grant project on The Old Zhuang Script, 1996–1999. *Mogong* are Tai-style ritualists who conduct rituals based on the recitation of texts in Zhuang or other Tai languages. On *mogong*, see for example (Holm 2017a).

<sup>3</sup> *Shenhan* (literally “sacred men”) are male shamanic practitioners found in the northwestern provinces of China. Also called *matong* 馬童 (lit. “horse boys”, i.e., “grooms”), these men also serve as masters of ritual for processions and large-scale rites, as well as healers of the sick.

<sup>4</sup> The name for this series was Guangxi Zhuangzu nuo wenhua congshu 廣西壯族儺文化叢書. Its main focus was on the masked dances and ritual theatre of the Zhuang *shigong*. Field reports from this series are currently being published by the Guangxi Nationalities Publishing House in Nanning.

<sup>5</sup> The places are the Lạng Sơn City environs and the districts of Cao Lộc, Văn Quan, and Đình Lập. Văn Quan district is famous for its *Then*.

<sup>6</sup> The system of transcription used in this paper for Tày is based on the Vietnamese National Script (Quốc ngữ). It is widely used in Vietnam and will give readers access to a range of dictionaries. To begin with tones: tones are indicated by diacritic marks over the vowel. No mark (a) indicates a high-mid level tone like the first tone in Chinese (44); an acute accent (á) indicates a sharply rising tone (35); a grave accent (à) a gently falling tone (32); a question mark (ã) a tone that falls then rises (323); and a dot underneath the vowel (a) one that falls abruptly and ends in a glottal stop (31). Among vowels, plain unmarked /a, i, u/ are pronounced as in Italian; /ã/ is pronounced like short /a/, /â/ is pronounced like /y/, /e/ is pronounced like “e” as in “get”, /ê/ is pronounced as in “bait”, /o/ is pronounced as in “hot”, /ô/ is pronounced as in

## 2. The Tày

The ethnic group I discuss here is the Tày. In Vietnam, the Tày are the minority nationality with the largest population, numbering some 1,626,392 people in 2009.<sup>7</sup> The Tày are now concentrated mainly in the northern provinces of Cao Bằng, Lạng Sơn, Bắc Kạn, Thái Nguyên, Quảng Ninh, Bắc Ninh, and Bắc Giang, where they have lived for several millennia.<sup>8</sup> In Vietnam, the Tày are classified separately from the Nùng, who are also Tai-speaking, but are descendants of relatively recent migrants from China. In Guangxi, however, the Nùng (*bouxnungz* in Zhuang) are lumped together with the Zhuang, while the Tày population refer to themselves as Bu-Dai 布傣, a transliteration of the native term. If one confines ones reading to Chinese-language accounts, though, this designation means the Tày are too easily confused with the Dai 傣 in Yunnan.<sup>9</sup> This is unfortunate: the four major concentrations of Dai people in Yunnan—in Sipsong Panna, in Dehong, in Jinping, and along the Yuanjiang—are all speakers of Southwestern Tai languages, while the Tày are speakers of a Central Tai language.<sup>10</sup> In other words, linguistically, Tày is reasonably close to Nùng and to what in Guangxi is called Southern Zhuang.

However, a closer look also reveals some significant differences between the Tày and the Nùng or Southern Zhuang.

## 3. Tày and Zhuang

These differences become particularly salient in Jinlong in the northern part of Longzhou county, in the far southwest of Guangxi province bordering Vietnam. Tày in Guangxi are heavily concentrated in this area, where they form the majority of the population. Tày are also found in isolated pockets of surrounding counties such as Daxin, Pingxiang, and Fangcheng.

Jinlong is an area of karst mountains. I visited the area in February 2016, at a time which happened to coincide with the annual large-scale communal ritual to pray for good weather and good harvests in the coming year (*cầu mùa*). I was struck immediately by the difference between Jinlong and the villages further south near the county town.

For Jinlong, we are fortunate in having a report based on the early 1950s investigations into the social history of the area. According to that report, the ancestors of the current Tày population began their migration from Hải Dương in the Red River delta sometime around 600 years ago. The migration of these people took them through Thái Nguyên and eventually to Hạ Lang district in the eastern part of Cao Bằng, whence they moved east into the Jinlong area.<sup>11</sup> Once in occupation of Jinlong, they forced the local inhabitants to work for them as indentured labourers and field hands; most of this population were Nùng. There is, thus, a vast social difference between Tày and Nùng

---

“goat”, /o/ is pronounced as long /ʌ/, and /u/ is pronounced as /ɯ/. Initial consonants pronounced more or less as in English are: m, f, v, n, l, ch, and h. Others—p, t, c (c, but also k and q)—are pronounced as unaspirated p, t, and k; ph, th, and kh likewise, but aspirated; b is a glottalised voiced b /ʔb/, and đ is /ʔd/; sl sounds a little like th as in “thing” or a mushy sh; nh sounds like ny as in “vineyard”; x sounds like /s/; d sounds like th as in “this”; and ng sounds like ng as in “sing”. See further (Hoàng Văn Ma 1997).

<sup>7</sup> (General Statistics Office of Vietnam 2010, p. 134).

<sup>8</sup> A substantial proportion of the Tày population in the north dates back to the time of the earliest human habitation in this area: see (Các Dân tộc ở Bắc Kạn 2003, pp. 77–78). This is in line also with DNA evidence, on which see (Li 2002). Briefly, Li Hui and his colleagues at the Fudan University Centre for Human Genome Research conducted Y-chromosome testing of populations identified as descendants of the Hundred Yue and Austronesian peoples. They found that these populations came from a single origin, and settled in Guangdong and the Red River Basin in Vietnam around 30–40,000 years before present (BP). From there, in the second of three stages, they gradually expanded towards the northeast and southwest. For further discussion, see (Holm 2016, pp. 198–201).

<sup>9</sup> Officially, however, the Tày are classified by the Chinese government as belonging to the Zhuang nationality.

<sup>10</sup> The division of the Tai language family into northern, central, and southwestern branches comes from the classification proposed by Li Fang-kuei (see, e.g., his *Handbook of Comparative Tai*). For another view, based on the two-fold classification proposed by Haudricourt, see (Ross 1996).

<sup>11</sup> Local people reported that their ancestors came originally from Hải Dương 海陽 province, south of the Red River midway between Hanoi and Haiphong, beginning some 14 generations previously (around 600 years ago). They migrated to the north via Thái Nguyên 太原, Bắc Ninh 北寧, Sơn Tây 山西, and Cao Bằng 高平. See (Longjin xian Dairen diaocha 1987).

in this area, with the Nùng forming part of an underclass and the Tày monopolising ownership of the best land and other forms of wealth. The Tày are literate, while the Nùng have a culture which is orally transmitted.

This divide continues to this day. Recent reports indicate that Tày and Nùng did not inter-marry at all until sometime in the 1950s,<sup>12</sup> and the Tày proudly retain traditional costumes, traditional housing, and traditional customs. Traditional customs include teeth-staining (also found among the Thai Lue and other Thai groups much further west) and betel-nut chewing.<sup>13</sup> They also retain unbroken their performance culture (song, instrumental music, and dance), their writing system, and their literary traditions. Further to the south, the Nùng around the county town of Longzhou have a quite different traditional culture. Among the Nùng villages, as in other Zhuang areas, there is the custom of holding seasonal song festivals (“song markets”), but the song repertoire is orally transmitted and written song texts are hard to find.

The Jinlong Tày managed to retain so much of their local power vis-à-vis other groups because a contingent of 500 young Tày men joined the Red Army in early 1930, taking part in the uprising at Longzhou (Longzhou qiyi 龍州起義) and the subsequent establishment of a Right River Soviet Area in western Guangxi under the leadership of Deng Xiaoping.<sup>14</sup> The Jinlong Tày in this way came to have excellent connections with the provincial Chinese Communist Party (CCP) leadership, a crucial factor in resolving any number of difficult issues, such as preferential access to middle and higher education. The loyalty of the Jinlong Tày to the CCP and to the Chinese state is, thus, more or less unquestioned, in spite of their location right on the border with Vietnam and their Vietnamese origins.<sup>15</sup> Another indication of this favoured status is that the art of playing the two- or three-stringed lute, the primary musical instrument of the *Then*, was among the first batch of proposals to be granted Intangible Cultural Heritage status by the Guangxi government in 2006.<sup>16</sup>

On the other side of the border, the Tày and Nùng peoples became active participants in the Indochinese communist movement from an early date. Ho Chi Minh returned to Vietnam in early 1941 after 30 years in exile to the Bắc Bộ base area in the northwestern part of Cao Bằng. The population of Cao Bằng province at that time was 80% Tày and Nùng, and the newly established Viet Minh relied heavily on the support and participation of Tày and Nùng villagers, who had a long history of insurrection. Tày men also were among the earliest leaders in the Indochinese Communist Party beginning in the 1930s, and provided support for political training classes in Longzhou across the border. Beginning in 1941, Cao Bằng was also the site of a new initiative to foster local pride, and consolidated it by initiating a “culture-teaching movement” in the areas under the party’s control.<sup>17</sup> A substantial amount of this cultural activity would have been conducted in the local languages, Tày and Nùng. Thus, Tày and Nùng villagers formed a core support group for the Vietnamese communist movement, and earned for themselves a right to a seat at the national table. It is probably no accident that scholarship on the Tày and Nùng got off to an early start in post-1954 Vietnam, and was well supported.

#### 4. A Brief Review of Research on the *Then* in China and Vietnam

The salience of the *Then* among the religious practitioners in northern Vietnam attracted the attention of scholars there from an early date. The first major conference on the rituals, music, dances,

<sup>12</sup> (Nong and Tan 2015, p. 28).

<sup>13</sup> (Nong and Tan 2015, pp. 25–27).

<sup>14</sup> (Nong and Tan 2015, p. 4).

<sup>15</sup> At the end of the 1970s, prior to the armed conflict between China and Vietnam during the Third Indochina War of 1979–1984, a few families in Jinlong were moved out to inland locations elsewhere in Guangxi. See (Nong and Tan 2015, pp. 14–15) for details.

<sup>16</sup> (Tan 2010, p. 477).

<sup>17</sup> (Woodside 1976, pp. 218–22). The positive stance adopted by the Viet Minh was very much in contrast with iconoclastic attitudes towards old peasant culture that were so prevalent in China.

and social position of the *Then* was held in 1975,<sup>18</sup> just after the end of the war with the United States (US), and this was followed up by studies on various aspects of *Then* rituals and performance culture. Most of this work was conducted by scholars attached to the Institute of Popular Culture and the Ethnographic Museum of Vietnam. A thorough overview of this research is given by Nguyễn Thị Yên in her monograph on the *Then*, which was based on her doctoral thesis.<sup>19</sup> There are now available many book-length studies of specific *Then* rituals, and annotated editions of quite a few liturgical texts.

Overall, the quality of this scholarly output is high. Vietnamese scholars learned from French ethnologists, as well as Soviet scholars, and they were aware of some of the international dimensions of their research topic, including Russian scholarship on shamanism.<sup>20</sup> A major point of difference with much scholarship from the People's Republic of China (PRC) is that the Vietnamese are evidently allowed to describe minority cultures in terms of their own internal cultural logic and from the point of view of religious practitioners and local people, rather than filtering everything through the lens of the dominant majority culture.

By comparison, much of the PRC scholarship on the *Then* is oddly off-centered. The performance culture of the *Then* in Longzhou attracted the attention of local and provincial scholars early in the Reform Era, and an investigation on the *Then* was conducted as part of the Cultural Compendium surveys of traditional cultural forms during the 1980s. A report on the dances of the *Then* was included in the Guangxi provincial volume on folk dance, under the title “Tianqin wu” 天琴舞 (“Dance of the Heavenly Lute”).<sup>21</sup> The forms of performance, or rather their constituent elements—song, dance, vocal music, and instrumental music—remain one of the main foci of scholarly attention in China, but the actual content of the performances and ritual structure remain under-described. One recent encyclopaedia-style handbook of regional culture in the southwest of Guangxi devotes a great deal of space to the description of the two-string lute itself, mentioning in passing that it had its origins as a musical instrument used in *wu* 巫 performances, which are not described. The impression given in such accounts is that “Tianqin” rituals, as opposed to performances in non-religious settings, are either a thing of the past or are insignificant. Trying to make sense of the *Then* on the basis of these Chinese-language accounts would be next to impossible.

There is some PRC scholarship that is much better than this. One report published in *Minzu yanjiu* was based on intensive fieldwork in Jinlong, and provides some specific information about ritual names given to ordinands, numbers of *Then* practitioners, and relationships between the *Then* and the general populace. It also points out the general preference among ordinary people to engage *Then* practitioners whose parents and grandparents were also *Then*, since these *Then* were seen as having access to some generations of accumulated knowledge and experience. Even in this article, however, there is an emphasis on a supposed secularising and modernising transition, away from traditional rituals to “entertaining people”. The fact that *Then* rituals entailed journeys up into the sky is mentioned only in a single sentence.<sup>22</sup>

However, we know also that scholars can produce useful work and provide useful information even if their explanatory frameworks are flawed. It is worth commenting, though, that recent Chinese scholarship treats the “Tianqin” practitioners solely as a China-based phenomenon, and does not look at any of the Vietnamese studies on the *Then*. The scholarly gaze stops at the border, even though the border is but a few kilometres away, and even though local people travel back and forth all the time. By contrast, at least some Vietnamese scholars incorporate Chinese scholarship within their purview, and at least one Vietnamese scholar conducted fieldwork in Jinlongdong, as well as in the northern provinces of Vietnam.

<sup>18</sup> See (Mấy vấn đề về Then Việt Bắc 1978).

<sup>19</sup> (Nguyễn Thị Yên 2007, pp. 24–41).

<sup>20</sup> See, e.g., (Ngô Đức Thịnh 2004).

<sup>21</sup> (Tianqin wu 1992).

<sup>22</sup> (Qin et al. 2008). For the sentence mentioning sky journeys, see p. 43.

In this paper, we follow this example and look at the ritual practices of the *Then* on both sides of the border.

## 5. The *Then*: Performance Style and Repertoire

Among the Tày in Vietnam, there are many different kinds of religious practitioners. The kinds that are transmitted by masters who received an ordination certificate are the *Pút*, *Then*, *Mo*, and *Tạo*. Of these, the *Mo* correspond to the *mogong* of Guangxi and Guizhou, while the *Tạo* are quite similar to the *daogong*. The *Tạo*, and in some places the *Mo* as well, are the ones who conduct funerals, and are responsible for conducting the soul of the deceased to the other world. As in other areas to the north of the border, the *Tạo* make use of texts primarily in Chinese, reciting these texts in a “southern pronunciation”, while the *Mo* use texts in demotic script. The *Pút*, *Then*, and the *Mo* in most areas concentrate on rituals for the benefit of the living, and recite texts in the Tày language along with ritual songs of offering which they learn by heart.<sup>23</sup> Both the *Pút* and the *Then* perform rituals which involve shamanic journeys into the sky.

It is significant that the names *Pút* and *Then* are both usually written with the same character in their texts, 𡗗, which is a vernacular variant for 佛 *fo* “buddha”. The Late Han and Middle Chinese pronunciation of 佛 *fo* was /but/. With the designation “*Then*”, the character 𡗗 was re-interpreted, so that 天 *tian* “heaven” on the right-hand side is understood as indicating the pronunciation. However, it is more complicated than this, for “*Then*” is also the general designation in the Tai-Thai languages in Southeast Asia for sky gods. Moreover, sky gods, in turn, represent a particularly well-developed and powerful sector of the Tai pantheon, being closely connected not only with harvests and general prosperity, but also with political power and chieftaincy in the Tai domains.

On the differences in performance style between *Pút* and *Then*, both shamanic practitioners of Tày ethnicity, Bế Viết Dăng has the following pertinent observations:<sup>24</sup>

As far as the melodies [of ritual music] are concerned, the *Then* have different songs in different places, but, in each place, the melody is uniform from beginning to end, with very few variations in the melody, while, by contrast, the songs of the *Pút* are much more rich and varied. Songs such as “Crossing the Sea”, “The Lady in the Moon”, and “Hand-to-hand Combat with Lady Da Dun” are truly beautiful pieces of music.

As for musical instruments among the *Then*, one uses a lute *tính* with one, two, or three strings to accompany and direct the singing, and a bunch of hand-bells may be carried on the foot and shaken slowly. Among the *Pút*, the *tính* is not used, but rather only a bunch of iron or copper chains which are held in the hand and shaken to set the rhythm.

The *Then* include many passages accompanied by dances, such as the dance “chầu slay” (“audience with the master teacher”) which is quite beautiful, with supple movements, which the professionals perform during festive gatherings. The *Then* are represented not only in ritual but also in festive gatherings. The *Pút* songs are above all in the Tày language, but the *Then*, alongside Tày, include words in Vietnamese and Sino-Vietnamese, sometimes in complete phrases. For example,

In my soul I want to fish for a fish. . .  
I love to see the moon surrounded by clouds  
I can neither forget nor think about my beloved.  
The rear guard is lined up in rows of three  
The forward guard arranges the horses in front of the officers

<sup>23</sup> (Bế Viết Dăng et al. 1992, pp. 166–167). Actually, the *Tạo* (*daogong*) recite their texts in Southwestern Mandarin, even well to the south of the China–Vietnam border (Holm fieldwork, Chợ Đồn district, Bắc Kạn province, August 2015).

<sup>24</sup> (Bế Viết Dăng et al. 1992, p. 167).

The rear guard with Ngủ Lang drives away the demons.

In the original, these lines are entirely in Vietnamese. The overall impression is that the *Then* lyrics may be partly based on older *Pút* material, but the *Then* represent a form of performance which is more artistically developed and less closely tied to specifically ritual functions. There is, however, quite a lot of overlap, and the *Then* tend to be referred to in quite a number of localities as “*Pút*”.<sup>25</sup>

Both *Then* and *Pút* have both male and female practitioners, and they share much of the same repertoire. This is significant in itself, and quite unlike the situation in most of Guangxi, where male and female specialists may collaborate but have quite different ritual traditions, often even in different languages. However, there is still a difference in the performance styles of male and female *Pút* and *Then*. Male performance tends to be text-based, and male *Then* and *Pút* recite or chant directly from the relevant ritual manuscripts. Female *Then* and *Pút* do not do this, but recite their “texts” from memory. Existing scholarship on the *Then* tends to corroborate this picture. Personal observation in Jinlong, however, and critically important information on the transmission of ritual knowledge suggest a more complicated and more interesting situation. I return to this question in a later section.

## 6. Are the *Then* Really Shamans?

Some readers may find it difficult to associate *Then* ritual practices with shamanism, so a word of explanation is necessary. There is of course a vast scholarly literature on shamanism, and the term is often used without any attempt to provide even a working definition. Scholars who are more meticulous make a categorical distinction between spirit mediumship, which involves spirits speaking through the medium of the religious practitioner, and shamanism, which involves a relationship to the spirit world in which the shaman is more powerful.<sup>26</sup> Even so, there are disagreements about how to describe the essential features of shamanic ritual practice.<sup>27</sup> Mircea Eliade in his classic work identified trance states as the core feature, but other scholars have expressed discomfort with this idea.<sup>28</sup>

Under these circumstances, it is helpful to refer back to the region where shamanism was first discovered and documented. In its archetypal form, shamanism is found in Central and North Asia, and in China among the Tungusic, Mongolic and Turkic-speaking peoples. There, a shamanic ritual is structured as a spirit journey, in which the shaman journeys up into the sky, either by climbing the World Mountain or by climbing the World Tree.<sup>29</sup> In other contexts, such as funerals or healing rituals, it involves spirit journeys down into the underworld, or out into the uninhabited forest or wilderness, in search of the lost souls of departed family members or the wandering souls of the sick.

For us here, the distinguishing feature of *Then* ritual is that it is structured as a spirit journey up into the sky and up to the World Mountain, or down to the underworld, or horizontally out into the demon-infested wilderness, and then back again.

By the same token, it is clear that the rituals of the *mehmoed* in Jingxi county are properly speaking shamanic, as are the rituals of the practitioners called *Pút* or *Then* among the Tày people in the northern provinces of Vietnam and in Longzhou 龍州 in southwestern Guangxi. Careful comparison indicates that the ritual practices of the *mehmoed* are similar to those of the *Then* and *Pút*. Both employ strings of metal bells on chains, held in the hand (or tied to the foot) and shaken to resemble the sound of a horse’s bridle, as a means of propelling the retinue of the ritual practitioners skywards.<sup>30</sup> All three kinds of practitioner share a designation in common: in the case of the *mehmoed*, this is *pat*<sup>31</sup>, a direct

<sup>25</sup> Fieldwork, Jinlongdong, February 2016.

<sup>26</sup> See (Davis 2001, pp. 1–3), discussing the work of I.M. Lewis and other scholars.

<sup>27</sup> On which see (Max Deeg 1993, pp. 95–144).

<sup>28</sup> (Eliade [1964] 1989). Lauri Honko and Å. Hultkrantz are among the eminent scholars questioning this view. See (Basilov 1999, p. 23).

<sup>29</sup> On Celestial Ascents in Central and Northern Asia, see (Eliade [1964] 1989, Chapter 6, pp. 181 ff); on the World Mountain, also called the Cosmic Mountain, pp. 266–69.

<sup>30</sup> This is called the ‘horse’ (*ma*<sup>213</sup> in Jingxi Vahyaeng dialect) and the ‘horse carriage’ (*cộ ngựa* in Tày). On the latter designation see (Nguyễn Thị Yên 2010, p. 87).

equivalent of *Pút*.<sup>31</sup> And the *Then* in many areas, including eastern Cao Bằng, call themselves *Pút* rather than *Then*.<sup>32</sup> Finally, transmission of ritual knowledge to apprentice *mehmoed* and also to *Then* and *Pút* requires both a male and a female teacher, a ‘father teacher’ and a ‘mother teacher’.<sup>33</sup>

Comparison with the ritual mechanism of Taoist priests reveals a stark contrast. *Shigong* and *daogong* do not travel up to the celestial realms themselves, but send messenger gods such as the Meritorious Officers of the Four Divisions of Time *Sizhi gongcao* 四值功曹 as intermediaries. By contrast, the *Then*, *Pút*, and *moed* all travel up to the celestial realms themselves, along with their retinue and cavalcade of soldiers and horses (*bingma* 兵馬).

Lest it be supposed that the *Then* undertake their celestial journeys with no recourse to trance, I mention here briefly that both male and female *Then* employ trance states on their spirit journeys. It is my impression that female *Then* spend a greater part of the ritual journey in trance than the men do. Nguyễn Thị Yên documented the use of trance states among *Then* in the ordination ritual in the eastern part of Hạ Lang district, just to the west of Longzhou. The ordination ritual is called *Lầu Then* (“Wine of the *Then*”) in Tày and Lễ cấp sắc (“Ritual for Conferring the Imperial License”) in Vietnamese, and takes place over three days and nights. The presiding *Then* go into trance early on the morning of the third day, after spending the preceding afternoon and night conducting a series of formal rituals bearing offerings up to all the gates to the palaces in the Heavenly Domain. This is a collective trance (*nhập đồng tập thể*), the purpose of which is to reward the heavenly guests with food and wine. This collective trance is conducted under the guidance of the presiding *Then* (*ông quan lang*), who ensures that all the guest officials from all the palaces in highest Heaven obtain their fair portion of the offerings and enjoy the banquet.<sup>34</sup> In this case, clearly, the trance episode takes place separately from the recitation of scriptures.

## 7. The Journey to the Sky

The feature of *Then* rituals that is most characteristically shamanic is the mode of communication with heavenly deities. Unlike Taoist priests, who dispatch messenger gods up to the sky, accompanied by written documents (invitations, petitions, and the like), the *Then* journey up to the sky themselves, and meet the heavenly deities face to face. The rituals of the *Then* are structured as a journey up into the sky, followed by the conduct of the business of the ritual—delivery of gifts and requests to the highest heavenly deities—and afterwards the return journey to earth. The journey up into the sky is conveyed in the form of narrative verse. The journey starts at the location where the ritual is being held, and progresses upwards, with descriptions of the scenery, dangers, and supernatural beings encountered at each stage on the upward journey. In the Jinlong area, where Nguyễn Thị Yên conducted fieldwork, she found that a complete itinerary includes the following stages:<sup>35</sup>

1. Home 家
2. Gate of the Village 村口
3. Mouth of the Waters 水口
4. Rice Fields 田地
5. Temple of the Earth God 土地
6. Turtle Mountain 鼈崖
7. Mountain of the Gods 神山

<sup>31</sup> This is found frequently in *mehmoed* ritual song. See e.g., line 303 ff. in Kja<sup>31</sup> nook<sup>55</sup> 求花 ‘Praying for Flowers’.

<sup>32</sup> (Nguyễn Thị Yên 2010, p. 85). This was true also in Jinlongdong.

<sup>33</sup> The shamanic character of *Then* rituals is well recognised by Vietnamese scholars. See e.g., (Ngô Đức Thịnh 2002, pp. 3–20); Nguyễn Thị Yên, ‘Yếu tố Shaman giáo trong Then’, in (Nguyễn Thị Yên 2007, pp. 170–89).

<sup>34</sup> (Nguyễn Thị Yên 2010, pp. 94–95). In Vietnamese, going into trance is usually called *lên đồng*, which means “ascending [as a] medium”. Here, Nguyễn Thị Yên uses the term *nhập đồng*, “entering [as a] medium”, which means more or less the same thing.

<sup>35</sup> (Nguyễn Thị Yên 2007, p. 792).

8. Graves of the Ancestors 墳墓祖先
9. Prefectural Compound 府
10. The Tiger General 虎將
11. Emperor of Middle Emptiness 中虛皇
12. Market of Errands 遣行
13. Customs House of Valuables (storehouse) 貴物閣 (庫)
14. Bridge of Fateful Numbers 數橋
15. The Southern Officer and Northern Dipper 南曹北斗
16. Babbling Brook (small river) 喜水 (小溪)
17. Street of the Hundred Insects 百蟲道
18. Cave of the Central Region 中域洞
19. Heavenly Thunder 天雷
20. Great Ultimate One 太乙
21. Waters of the Sea (a calm river) 海水 (漫河)
22. Market of the Three Brightnesses 三光墟
23. Street of the King of the Country 國王道
24. Mountain Valley of Great Flourishing 太華峒
25. Valley of Distant Fragrances 遠芳谷
26. Buddha who Eats Buffalo (a general) 吃水牛佛 (將)
27. Mother who Collects Songs, Mother of Flowers 積歌母、花母
28. Waters of Revulsion (big river) 厭水 (大江)
29. Prefectural Compound of Bells and Seals 鐘印府
30. Prefectural Compound of the Generals 將府
31. Street for Reading the Commission (residence of the Immortal Grandmother) 讀敕道 (祖母住宅)
32. Palace of the Jade Emperor 玉皇宮

These are at least the stations on the upward journey. Not all *Then* rituals involve the same route up to the sky or the same way-stations. For that matter, for each ritual type, details of the itinerary may vary from one place to another. In the ritual conducted to remove astral obstructions, as conducted by the *Then* in Na Rí district in the eastern part of Bắc Kạn province, the stages are as follows:<sup>36</sup>

- 1 Path to the One Hundred Birds
- 2 Going down the Path to the Dragon King and the Watery Mansion
- 3 The Tribute-Bearing Child Emissary from the Northern Kingdom
- 4 Arriving at the Palace and Inviting the Mother Emissary
- 5 The Tribute-Bearing Child Emissary Again, an Expeditious Road for Hasty Missions
- 6 Conveying Orders to the Rowers of the Boats on the Golden Waters
- 7 Entering the Door of the House of the Worthy
- 8 Conveying the List of Incense, Flower, Lamp, Tea, Fruit, and Comestibles to Be Offered Up
- 9 Issuing the Mats Again
- 10 Setting up the Station for the Crown Prince
- 11 Welcoming the Generals
- 12 The Path up the Peak of Su Mi
- 13 Setting up the Station in the South of the City Wall
- 14 Setting up the Station at the Gate

<sup>36</sup> (Hoàng Triều Ân 2012). I present here an abbreviated version of the itinerary; a full version is given in Appendix A.

- 15 Setting up the Station at the Official Residence
- 16 Putting on the Vestments
- 17 Welcoming Su Mi in Front of the King
- 18 Breaking Open the Wine
- 19 Entering the Gate of the Jade Emperor
- 20 Entering the Gate of the Generals and Presenting Taxes
- 21 Eating a Repast at Khau Khắc and Hau Cài

Admittedly many of these names are opaque, and require explanation. To do this properly even for a single *Then* ritual is well beyond the scope of this paper. What I can do here is single some of the above way-station names out for comment.

## 8. Indigenous and Imported Religious Elements

At the highest point in the heavens is the palace of the Jade Emperor (stage 32, 19). This deity, or at least the name, is clearly of Chinese origin. The Jade Emperor may originally be a deity promoted by the Song emperors, incorporated into Taoism, but the cult became so widespread as to form a standard fixture in Chinese popular religion.<sup>37</sup> The same is true in Vietnam. Also of Chinese origin, but more identifiably Taoist, are the Three Brightnesses (Tam Quang 三光)—the sun, moon, and stars. Special reverence to the Three Brightnesses is a particular feature of the Tianxin zhengfa 天心正法 tradition, starting in the Song dynasty, and the San Guang continue to feature prominently in the southern Taoist schools of later centuries.<sup>38</sup> In the *Then* journeys to the sky, the Tam Quang themselves do not put in an appearance; rather, the Tam Quang Market is the place where the *Then* and their entourage purchase the pigs to be offered at the court of the Jade Emperor. Thus, the extent to which Chinese-derived deities actually play an active role in the ascent of the *Then*—as opposed to having their names appended to particular stages in the journey—is a moot point, and one that needs to be investigated further.

It is also noteworthy that, in common with southern forms of Taoism, the *Then* have a militarised religion, and make the journey up into the sky with a retinue that includes generals (*tướng* 將) and spirit troops (*binh mã* 兵馬). In the Jinlong area, the domestic altars of high-ranking *Then* practitioners have flags of command hanging up in rows behind them, indicating the number of troops and horses the *Then* has at his or her command.

Other figures in the sky realm are Buddhist in origin, such as the Old Buddha, the Old Buddha's Mother, Avalokiteśvara, and quite possibly a number of the yakṣas. Many elements in *Then* ritual are based on Buddhist templates, such as the offerings of flowers and lamps, and the general layout of the offerings.

Some place-names can also be shown to derive from Chinese sources. Turtle Mountain (Aoyai 鼇崖, stage 6) is probably a reference to Aoshan 鼇山. Aoshan also appears in the ritual texts of the Zhuang *mogong*, and in Zhuang mythology was a mountain so high that it was the last stop before one reached the realm of the immortals. The name comes from classical Chinese literature. The *ao* 鼇, an enormous turtle that supported a mountain on its back, appears in the *Liexian zhuan* 列仙傳, where it associated with the mountain of Penglai 蓬萊. This and references in other early Chinese writings meant that the *ao* came to be associated with the ascent to heaven, success in imperial examinations, and elevation to high office.<sup>39</sup>

Other place-names, however, indicate the presence of what appears to be a pre-sinitic and pre-Vietic geography. The Peak of Su Mi 首眉, found at stage 12 in the Giải Hận ascent to heaven, is found throughout the Tai-speaking areas of Guangxi and Guizhou, over a very wide area. The name

<sup>37</sup> (Lü and Luan 2001, pp. 29–31).

<sup>38</sup> On the San Guang in Tianxin zhengfa, see especially (Li 2011, pp. 196–227).

<sup>39</sup> For further detail, see (Holm 2004a, p. 169).

takes on various forms according to local dialect and local script traditions. In central-western Guangxi, the name Couhmiz 州眉 is mentioned in connection with a narrative about the primordial flood, and is understood to be the name of a high mountain. In a Bouyei version of the flood myth from southern Guizhou, the name Cojmiz (written 索密) is explained as the name of an old man who lives on the top of Bolangshan 播朗山, the only peak high enough to escape inundation during the great flood. Even further north, in west-central Guizhou, a suspiciously similar name (站走煤, tɕian<sup>24</sup> leu<sup>53</sup> mei<sup>11</sup>) is found in funeral texts, and is understood as referring to the primordial homeland of the Bouyei.<sup>40</sup> All of these variations point to a place or a person associated with Tai flood myths and, hence, a place identified as the location from which the earth was re-populated after the great flood—hence, also the equation with primordial homelands.<sup>41</sup>

Another name which connects the *Then* topography with an indigenous Tai substratum is Hanvueng. The palace of Hanvueng is mentioned in *Then* texts as one of the stages in the celestial journey.<sup>42</sup> Hanvueng—the Goose King—is a sky god. In Guangxi and Guizhou, at least, he was originally the son of a local lord who was murdered by his step-brother. He then flew up into the sky and became a powerful sky god, exacting rent and yearly sacrifices from the domains below on earth. Hanvueng legends are found throughout western Guangxi, Guizhou, and eastern Yunnan.<sup>43</sup>

My previous research demonstrated the existence of a Tai religious geography and a common poetic rootstock extending across vast distances in Guangxi, Guizhou, and Yunnan, in spite of dialect and local cultural differences.<sup>44</sup> Here, we can begin to see that this indigenous Tai substratum extends down into the Tày communities in northern Vietnam, including areas well to the south of the Vietnam–China border. Among the *Then*, at any rate, this Tai religious geography was re-structured as the landscape of a shamanic journey up into the sky.

## 9. Comparisons with Other Southeast Asian Traditions

The stages in the celestial journey in the *Then* tradition bear comparison with other shamanic traditions in Southeast Asia and China. For a start, it is clear that the *Then* journey resembles that of the *mehmoed* in Jingxi in southwestern Guangxi. Both start the journey from the domestic space, go out through the fields, visit the temple of the Tudigong 土地公, the god of the locality, go past the outer fields and lower hills, and then progress onwards up into the sky.<sup>45</sup> Both traditions include Crossing the Seas as a stage in the journey.<sup>46</sup> Detailed comparison will have to await a further study. Comparison with other Tai shamanic traditions such as that of the Lao-Tai of northeastern Laos would also be instructive. The practitioners there are also called *moed* (*mae mot*). Findly recently published a detailed study of their practices, and discusses the routes of their shamanic journeys in some detail. The particular routes she documented, however, come from funeral rituals, and the purpose of the journey is to conduct the souls of the deceased to the place in the land of the dead which is appropriate for their individual circumstances. Both the journey and its destination are different from the celestial journeys I discuss in this article, although the *Then* also conduct similar rituals for the dead.<sup>47</sup> Shamanic rituals

<sup>40</sup> See (Holm 2004a, p. 170). For discussion of the flood myth, primal incest, and the re-population of the earth, see (Holm 2003, pp. 191–99).

<sup>41</sup> Actually, as I have recently shown elsewhere, this mountain is to be identified as the Mount Meru (or Sumeru) of Buddhist cosmology, with names and stories variously re-indigenised. See (Holm 2018). See esp. pp. 36–38.

<sup>42</sup> See, for example, (Triệu Thị Mai and Nguyễn Thiên Tứ 2010, p. 63, line 1216).

<sup>43</sup> (Holm and Meng 2015, pp. 4–18).

<sup>44</sup> On the striking parallels in poetic line segments across vast distances, see esp. (Holm 2004b, 49–56).

<sup>45</sup> For a description of the stages in the “Returning the Flowers Blooming of Flowers” (Huan hua kai hua 還花開花) ritual of the *mehmoed*, see (Kao 2002, pp. 185–205).

<sup>46</sup> See (Kao 2002, pp. 193–94); and (Kao 2011).

<sup>47</sup> (Findly 2016, pp. 181–200). On the term *mae mot*, see p. 31.

are also widely found among other ethnic groups in Vietnam.<sup>48</sup> Similar practices are found among the Thai groups in northwestern Vietnam and elsewhere. Some details of the ritual procedures of the White Thai *Mé Môt* and a range of other religious specialists is given in Robert's ethnography.<sup>49</sup> Such practitioners are called either *bà Then* or *Mo Môt* in the northwest, and they play a principal role in the core ritual business of large-scale communal festivals among the Thai.<sup>50</sup>

## 10. Then Texts and Literacy

We should not be too surprised about the phenomenon of literate shamanism among the practitioners called *Then*. As is well known, shamans among the Manchu clans in Jilin and the Manchu-speaking Sibe of Xinjiang kept “for centuries” in their possession “handwritten ceremonial books”.<sup>51</sup> These were called *shen benzi* 神本子 in Chinese.<sup>52</sup> Mihály Hoppál's judgment was that these written texts “almost certainly contributed to the continuous preservation of the Manchu shaman traditions”.<sup>53</sup>

Texts possessed by *Then* practitioners include both liturgical texts for recitation during rituals and other narrative texts and song texts performed in non-religious (or non-ritual) contexts. There is no sharp division between these two general categories. Particular segments taken from shamanic journey texts, like the visit to the kingdom of One Hundred Birds, can also be the basis for a longer, more elaborate, and more artistic form that can be sung independently as a performance item in art song. The *Then* in Jinlong also have a third category of texts, dictionaries of the Tày vernacular script (*chữ nôm Tày*).

The *Then* conduct a wide range of rituals, including both communal rites and rituals for individuals and families, encompassing regular rituals like life-cycle rites and seasonal rites, and rituals to ward off affliction and disease. In the Jinlong area, the Taoist priests are left in charge of funerals, leaving the *Then* to cover a wide range of rituals for the living. Small-scale *Then* rituals may be performed by individual priests or by a small number of priests, while major communal sacrifices like the *Cầu Mùa* are performed by as many as 8–10 priests. Male *Then*, at least, have ritual texts written in the Tày vernacular script for these rituals.

Many of these texts are of very considerable length, up to two or three thousand lines. The *Cầu Mùa* (“Praying for the Harvest”) text from Jinlong has some 900 lines, and takes about 3 hours to recite. Recitation of the longer texts takes place over a period of around 24 hours, typically starting in the afternoon of the first day and then continuing throughout the night to either daybreak or mid-morning of the following day.

The script (*chữ nôm Tày*) is a character script based on Chinese, similar to the Old Zhuang script. Like the Zhuang script, the Tày script relies on borrowing either the sound or the meaning of the original character, or, in the case of Han loan words, borrowing both the sound and the meaning, suitably modified to a local form of pronunciation. In the case of Tày, the modified form of pronunciation is often similar to Hán-Việt, the Chinese pronunciation standard current in Vietnam.

*Then* texts themselves are mostly written in a form of seven-syllable verse, with patterns of waist-rhyming very similar to the ritual texts of the Zhuang, Bouyei, and other Tai-speaking peoples. One can tell immediately that the verse forms are not Han Chinese, nor for that matter are they like Vietnamese (Kinh) verse, where alternating lines of six and eight syllables are the most common pattern. The texts also evince what I call pervasive parallelism, wherein the ideas and grammatical

<sup>48</sup> For example, in Vietnam, in the volume on shamanism edited by Ngô Đức Thịnh, we find reports on the following ethnic groups and minorities in addition to the Tày and Nùng: Kinh, Chăm, Thái Đen (Black Thai), Thái, Mường, H'mông, Bru, Bana (Bahnar), and Raglai.

<sup>49</sup> (Robert 1941). On the *Mé Môt*, see p. 65 ff. No details are given in this source about the stages in the celestial journey.

<sup>50</sup> See, e.g., (Lương Thị Đại 2013). This work contains ritual texts in Thai and in Vietnamese translation.

<sup>51</sup> (Hoppál 1999, p. 111).

<sup>52</sup> See (Nala and Yong 1992; and Stary 1992).

<sup>53</sup> (Hoppál 1999, p. 111).

word classes of one line are echoed in a second line; this phenomenon is also found in Zhuang ritual verse.<sup>54</sup>

There are some significant differences between the recitations of the *Then* and the general recitation practices of the Zhuang *mogong* in western Guangxi. One of the most important of these is that the *mogong* recitation is based on “performative literacy”, and the *mogong* may not necessarily be able to “read” their texts in the conventional sense.<sup>55</sup> That is, throughout much of the Zhuang-speaking highlands in Guangxi, the act of reading from a ritual text is most often an oral performance, and the specific form and content of the recitation itself is orally transmitted. Vernacular priests typically come from families with priestly traditions, or from villages where there are vernacular priests. Typically, as small children, they accompany older relatives to rituals, and gradually learn to recite a good part of the repertoire from memory. Later, when they apprentice themselves to a master priest, they are given more systematic instruction, but with the form of recitation always based on the performed oral version. Later, at the point of their ordination or just before, they are given ritual texts belonging to the master priest and told to make copies for their own use. They, at this point, went to a village school or had family-based instruction in Chinese, and they copy the texts faithfully, character by character.

What this means is that the textual transmission and the transmission of the recitation take place separately, at different stages in a priest’s life, and through different modes of instruction. In performance, priests learn to turn the pages at more or less the right time; however, otherwise the recitation of the text during a ritual takes place without any act of actual reading. Over the generations, various discrepancies arose between the text as recited and the text as written, but these discrepancies are not usually noticed by the priests themselves, unless they happen to have an unusually high level of literacy in Chinese. It frequently happens in our interviews with Zhuang vernacular priests that the priest is unable to comment on the meaning of verses taken from the middle of a passage, or unable to give any more than a general meaning to a line of verse. This is not a sign of backwardness or lack of sophistication, but rather perfectly normal in village society in this part of southern China.<sup>56</sup>

Among the *Then*, the recitation is based directly on the act of reading the text. That is to say, the *Then* reads each line as he recites it. In talking with *Then* from Jinlong, I discovered that they were actually able to recite lines and pronounce individual characters out of context. *Mogong* usually cannot do this, and have to start over at the beginning of the text or the beginning of the section.

There are two factors that account for this. The first is that the Tày vernacular script is a much more standardised script, with one written form usually corresponding with one spoken word, and vice versa, while, in *mogong* texts, there may be as many as five or six different ways of writing the same word. The second factor is connected with the first; the *Then* possess dictionaries of the vernacular Tày script. These dictionaries are pre-modern dictionaries, patterned after the *Er Ya* 爾雅, and come in two different versions: Tày-Việt-Chinese and Việt-Tày-Chinese.<sup>57</sup>

How is it that the Jinlong Tày come to have these dictionaries, and how old are they? Do the Tày and the *Then* in other areas also have them? These are currently still questions to be answered by further investigation.<sup>58</sup>

One historical circumstance, however, is definitely relevant. That is, until 1927, the local schools in the Jinlong area taught students not in the medium of Chinese, but in Tày, using the local Tày vernacular script. The entire pre-modern primary school curriculum, including the *Sanzijing* 三字經 (Three Character Classic) and so on, was taught in Tày. In 1927, local officials came from the newly established county administration and forced local people to abandon Tày and adopt Chinese as the

<sup>54</sup> (Holm 2017b).

<sup>55</sup> This has parallels in the “recitation literacy” of Mesoamerica. See (Houston 1994).

<sup>56</sup> On these aspects of performative literacy among the *mogong*, see (Holm 2013, pp. 61–62).

<sup>57</sup> I have a copy of one which is entitled *Chu wen jing zi hao zhinan jie yin* 初文經字號指南解音.

<sup>58</sup> A volume entitled *Xec Slon cạ Slu Nam* (manual for teaching the southern script) dated 1820 was reportedly discovered in Na Rí district in the eastern part of Bắc Kạn province by Cung Khắc Lược. See (Cung Khắc Lược 2006). Professor Nguyễn Tuấn Cường of the Hán Nôm Institute kindly provided this reference.

medium of instruction.<sup>59</sup> Was this government action one of the factors that led local people to throw in their lot with the Communist Party?

At any rate, it is worth emphasising how unusual this local pre-1927 education in the vernacular language and script was in the Guangxi context. Indeed, I found no trace anywhere else of anything similar; invariably, Chinese was the medium of all pre-modern primary instruction throughout the Zhuang and other minority areas, at least in Guangxi. In all probability, Jinlong was an exception to the general rule because they were migrants from Vietnam. By migrating into the Jinlong area when they did, the Jinlong Tay managed to avoid the consequences of French colonial rule, including the adoption of the romanised Vietnamese script (*quốc ngữ*, “national language”) in the schools and the abandonment of teaching in the Chinese script. Of course, it is also worth emphasising that Tay could serve as a medium of instruction in the schools because it had a relatively standardised script, and because there were dictionaries.

## 11. Female Practitioners and Literacy

Were girls, as well as boys, educated in the Tay vernacular script? Perhaps in some localities they were. Judging on the basis of what I saw, it is certainly true that female *Then* in large-scale public performances do not recite from their texts, whereas male *Then* certainly do. Male *Pūt* and *Then* also use ritual manuscripts as a basis for their recitations during small-scale domestic rituals as well, at least in the Jinlong area. Documentation on *Then* from elsewhere, primarily Lạng Sơn province in Vietnam, tends to suggest that female *Then* conduct rituals and perform a repertoire which is orally transmitted.<sup>60</sup> However, at least in Jinlong, one can see piles of ritual manuscripts which female *Then* place on the mat beside them during the ritual. Evidently, the women possess their own copies of ritual texts; it is just that they do not open them and read from them in public in the way the men do. What I infer from this is that the female *Then* in the Jinlong area may well be able to read ritual texts, and are not illiterate. Perhaps one could say, turning this around, that their ritual performance is that of an oral culture on the surface level, but that this orality is performative in nature. In other words, while the male vernacular priests such as *mogong* often evince a kind of performative literacy, acting out the process of reciting from a ritual manuscript, female *Then* in this locality evince a form of performative orality.

Moreover, for both male and female *Then* apprentices, the way in which ritual knowledge is transmitted and received is highly reliant on ritual texts in any case. Throughout the northern part of Vietnam and also in Jinlongdong, both male and female apprentice *Then* are required to have one male and one female master teacher. We know that the *mehmoed* in Jingxi and other localities in southwestern Guangxi also become the disciples of both an elderly female master and a Taoist priest; there, however, it seems that the master–disciple or teacher–student relationship does not entail the female apprentice *mehmoed* mastering any part of the Taoist liturgy, recited in Chinese.<sup>61</sup> With the *Then*, the situation is different.

Key information about the actual mode of transmission is provided by the Vietnamese scholar Vi Hồng, who reports on the situation in Hòa An district in the central part of Cao Bằng. Vi Hồng himself came from a family with a long tradition of *Then* practice over many generations: his paternal grandmother was a high-ranking *Then* priestess well known throughout the central part of Cao Bằng, and one of his aunts was also an ordained *Then* practitioner. On the way in which ritual knowledge is transmitted, he reports that each *Then* has one “mother teacher” (*slay mẹ*) and one “father teacher” (*slay cha*). The “mother teacher” is usually a senior practitioner with long years of experience in the

<sup>59</sup> (Nong and Tan 2015, pp. 77–78).

<sup>60</sup> (La Cong Y 2003); and (Đoàn Thị Tuyền 2012).

<sup>61</sup> (Kao 2002).

art of the *Then*: a *bà* or *bà Then*.<sup>62</sup> The “father teacher” is a senior male Taoist priest. The way the “mother teacher” imparted ritual knowledge to her “children” was through oral instruction, since in this area girls traditionally did not go to school and could not read. The “father teacher” taught the “children” the entire set of lyrics and formulae as written in the ritual handbooks. That is to say, the girl apprentice *Then* received from her male “father teacher” a direct transmission of the contents of all the ritual texts needed for the recitation of texts during *Then* performances. To put this another way, female *Then* did not receive their ritual knowledge by means of a canonical oral transmission, by word of mouth from one generation to the next, but received the text-based knowledge necessary for the performance of *Then* rituals directly from the recitation of their “father teacher”, based on his direct reading from the texts, which they then committed to memory.<sup>63</sup> Female *Then* in this area received the transmission of ritual knowledge orally, but this orality was, as it were, only one generation deep. Just how widespread this particular practice was in the Tày-speaking regions of northern Vietnam is, again, something that is yet to be investigated in detail. We know that in any case there were wide regional disparities in the numbers of male and female *Then* practitioners; in Hạ Lang district, just across the border from Jinlongdong, the *Then* tradition was predominantly or exclusively in the hands of males.<sup>64</sup>

We know in any case that female *Pút* elsewhere in Vietnam are often literate in written Vietnamese and are able to consult almanacs and other written sources. I have seen *Pút* in Cao Bằng conduct day-long consultancy sessions, solving problems for a wide range of clients. The primary reference work was a traditional almanac, or rather a Vietnamese-language version of one. If the problem was a sick family member, the clothes of the sick person were brought to the healing session, and, after discussion of the circumstances, the *Pút* would briefly flick into a trance state, consult the almanac, and then provide a written script for her clients, based on the particular astral impediment that she had discovered. Of course, most of the clients were also women, and they could also read their prescriptions.

## 12. Literacy North and South of the Border

How is it that there comes to be such a different pattern on both sides of the China–Vietnam border? After all, the languages, peoples, and general social and cultural patterns are either the same or very similar, and there was plenty of cross-border movement in both directions for centuries if not millennia. I will try to answer briefly.

Firstly, in Guangxi, the small scale of cultural and linguistic variation is partly a function of Chinese state-sponsored operations over many centuries, including military campaigns, as I demonstrated in some detail elsewhere.<sup>65</sup> The western part of Guangxi is indeed an archetypal shatter zone.<sup>66</sup> The Nong Zhigao rebellion in the mid-11th century was followed by the establishment of a congeries of very small chiefly domains in the southwestern part of the province, all closely tied to the court and too small to pose a security threat. Political fragmentation led to cultural localisation, because most of the population were tied to the land as serfs, and were not normally free to move. Furthermore, consistently, in response to various rebellions, subsequent dynasties employed detachments of native troops from elsewhere in the province to put down rebellions. These garrison communities were often left in place after the threat passed. Natural disasters also led to populations fleeing many areas and re-locating elsewhere, either in Guangxi or Vietnam. Finally, Chinese pre-modern schooling was in Chinese only, and any use of vernacular scripts took place without official approval or acquiescence.

<sup>62</sup> The word *bà* is Vietnamese, meaning “paternal grandmother” and, by extension, women of one’s paternal grandmother’s generation.

<sup>63</sup> (Vi Hồng 1993, p. 3).

<sup>64</sup> (Nguyễn Thị Yên 2010, p. 85).

<sup>65</sup> (Holm 2010).

<sup>66</sup> See (Scott 2009, pp. 7–8).

Characteristically, also, in many Zhuang areas, access to schooling was confined to “official families” and to boys, which meant that village culture for ordinary people in most places could not be anything other than orally transmitted.<sup>67</sup>

In Vietnam, there were the same natural geographic conditions, but a political situation that, by accident as it were, created a relatively uniform regional culture. Everything indicates that this took shape after the Mạc dynasty lords were defeated in their civil war with the Lê and Trịnh. The Mạc had their capital in the northern province of Cao Bằng for some 70 years, from 1601 to 1677, and the final remnants of the Mạc were defeated in the first decades of the Qing dynasty, after an abortive attempt to link up with Wu Sangui and the Three Feudatories.<sup>68</sup> The Mạc while in power promoted schools and civil service examinations in the Việt Bắc (Northern Vietnam) area and, conscious of the strategic weakness of their position vis-à-vis their southern enemies, adopted a policy of allying themselves with the local Tày. When the Lê and Trịnh were finally successful in taking over in the north, they replaced native chieftaincy with rotating officials, and moved a substantial number of ethnic Vietnamese families—officials and generals—into the area, where they gradually became part of the local population—that is, they became Tày. Quite a number of the prominent Tày intellectuals in the Cao Bằng area come from families that moved to the area around that time from much further south. The fact that *Then* texts include Vietnamese loan-words and sometimes phrases or entire lines in Vietnamese is a testament to the mixed nature of Tày ethnicity in this area.

The vernacular script (*chữ nôm Tày*) is, therefore, in its present form, not likely to be very old. If in fact it turns out that teaching in pre-modern village schools was in *chữ nôm Tày*, as well as *chữ nôm Việt* and Chinese, this would account for the observable pattern on the ground. It would also explain why *chữ nôm Tày* is, by comparison with the Zhuang vernacular script, a mature script that can be read without much trouble across a wide geographic area, and basically has a more-or-less one-on-one correspondence between word and graph. There was in fact a vibrant traditional literature in the area; Tày scholars in Cao Bằng discovered as many as 85 titles of literary works in circulation in the region.<sup>69</sup>

Also, in circulation among the *Then* and *Pút* were liturgical texts in great numbers. There are texts available for all the major shamanic “roads” that the Jingxi *mehmoed* travel, and even texts for the mid-autumn shamanic journeying to the moon (*Cingj nangzhai*). In Guangxi, there are no texts for any of these journeys to the sky. Now, admittedly, we have yet to subject these oral *mehmoed* songs of Jingxi to a detailed comparison with the *Then* and *Pút* textual versions. However, even so, the question immediately arises: how might they be related? There are a number of possibilities. One possibility is that the oral songs of the *mehmoed* are the originals, and the *Then* and *Pút* wrote them down. Or, perhaps, the *Then* and *Pút* also originally had an orally transmitted repertoire, which they converted into written form. Yet another possibility is that the *Then* and *Pút* textual versions are the originals, and the *mehmoed* committed them to memory and then transmitted them orally. Of course, we must remember that the *mehmoed* among the Zhuang are predominantly female, while *Then* and *Pút* among the Tày are both male and female. Thus, the pre-conditions necessary for very similar sets of religious practices to be committed to writing were present in northern Vietnam, but absent in Guangxi.

### 13. Conclusions

All this points to a broad cultural dispensation among the Tày which is radically different from that of the Zhuang. In Vietnam, there is evidently quite a different relationship between Tày traditional culture and metropolitan political power, and this different relationship is one that encompasses, rather than rejects, traditional religious practices, including shamanic and mediumistic practices.

<sup>67</sup> See (Holm 2013, p. 783) for discussion on this point. “Official families” refers to the family of the native chieftain and his lineage.

<sup>68</sup> See especially (Lịch sử Tỉnh Cao Bằng 2009, pp. 274–87), Chapter IV Part III ‘Nhà Mạc ở Cao Bằng’.

<sup>69</sup> These were mostly traditional novels in verse. See (Cung Văn Lược 1993).

The vernacular textual traditions also evince widely contrasting patterns. North of the border, the scripts of the *mogong*, song kings, and ritual masters vary considerably from one place to another; and, in many areas, at least in recent times, the wider village society transmitted its traditional cultural knowledge and corpus of songs orally. Women in particular operate exclusively (or almost exclusively) in an oral medium. South of the border, almost all of this varied cultural content (seasonal and courting songs, ceremonial songs, shamanic journeys, art-song, and long narrative songs) is found in written form. Moreover, much of this broad cultural repertoire circulated quite widely, across many of the provinces in which Tày communities were found. Rather than fragmentation, what one finds is broad regional integration.

This fundamental difference is quite startling. One would have expected something different. Among the Tai-speaking peoples, there was backwards and forwards migration between Annam and Guangxi for many centuries; indeed, the northern part of Vietnam used to be part of the Chinese empire until the end of the Tang. One would have expected that the broad pattern of culture evident in the Guangxi area—of small domains ruled over by hereditary chieftains and consequent variation from one place to another—would be found also in the Tày and Nùng communities south of the border. In terms of cultural geography and ethnohistory, we would expect a comparable level of local-level variation in language, scripts, and vernacular religious practice to extend down as far as the hills on the northern flank of the Red River plain. However, this turns out to be not the case.

The implications of this discovery for our understanding of the cultural and religious history of the Zhuang and other Tai-speaking groups in China are quite profound. For if what we have on the southern side of the border is a coherent, highly developed region-wide culture, literate and integrated, rather than just a southern variant of the fragmentation found on the northern side of the border, then at the very least we have to think of the “total constellation of forces” operating in this broader Tai-speaking borderland region in a fundamentally different way. We are used to thinking of the borderland of Guangxi and northern Vietnam as a peripheral area. On both sides of the border, in Vietnam as well as in China, the mountains are high and the emperors are far away. Naturally enough, we would expect these places to have a low level of culture in metropolitan terms. However, to continue with the notions of centre and periphery, it seems as if the culture of the Tày has many characteristics of a culture of the centre: it is highly unified, strong, with a resilient mode of transmission of complex cultural knowledge from one generation to the next, and it has many of the characteristics of a higher civilisation. For the shamanic traditions of this region, it seems as if we should look for their epicentre not within the borders of China, but in northern Vietnam.

**Funding:** This research was funded by the National Science Council, Ministry of Science and Technology, from 2011 to 2017, grant numbers 102-2410-H-004-055-, 103-2410-H-004-111- and 104-2410-H-004-162-.

**Acknowledgments:** The original draft of this paper was delivered at the International Conference on ‘The Many Faces of Contemporary Shamanism’ held at the Institute of Ethnology, Academia Sinica, on 2–4 November 2016. A Chinese-language version of this paper is being published in their forthcoming conference volume (Hu and Liu forthcoming). I am grateful to the Institute for permission to publish an English-language version separately. In China fieldwork was conducted in collaboration with Meng Yuanyao 蒙元耀 of the Guangxi University for Nationalities in Nanning. Research in Vietnam was conducted in collaboration with Trần Trí Dôi of the National University for Humanities and Social Sciences Hanoi. I am also grateful to the two anonymous reviewers for their helpful suggestions.

**Conflicts of Interest:** The author declares no conflicts of interest.

## Appendix A Giải Hạn Text Subheadings

The first line is a transliteration of the Tày subheading, the second line is the Vietnamese translation, the third line is the subheading in the original manuscript, and the fourth line is the English translation. Page numbers serve to give some indication of relative length.

1	Kha tàng Bách Điều	25–34
	Con đường Bách Điều	183–191
	軻坦百鳥	338–347
	Path to the One Hundred Birds	
2	Lổng tàng Long Vương thủy phủ	34–43
	Xuống đường Long Vương thủy phủ	191–200
	下路龍王水府章	347–356
	Going down the Path to the Dragon King and the Watery Mansion	
3	Cống sứ lục eng ní bường hác	43–67
	Cống sứ tìm hồn trẻ trốn bên hác	200–224
	貢使小兒北國章	356–380
	The Tribute-Bearing Child Emissary from the Northern Kingdom	
4	Thâng cung mới mẹ sứ	67–71
	Đến cung mời mẹ sứ	224–228
	到宮請使母	380–383
	Arriving at the Palace and Inviting the Mother Emissary	
5	Cống sứ lúc đếch (bài II)	71–74
	Công sứ con trẻ (bài II)	228–230
	貢使小兒又零章、急使用路邁、折	383–386
	The Tribute-Bearing Child Emissary Again, an Expeditious Road for Hasty Missions	
6	Truyền sông tợn lửa Nậm Kim	74–81
	Truyền sông dọn thuyền Nậm Kim	230–237
	傳宗屯梈淦金章	386–392
	Conveying Orders to the Rowers of the Boats on the Golden Waters	
7	Khẩu tu rườn công	81–89
	Vào cửa nhà công	237–245
	叭須甹公章	392–400
	Entering the Door of the House of the Worthy	
8	Truyền muc la a hương hoa, đăng trà quả thực, phung hiến	89–92
	Truyền muc la ma a hương hoa, đăng trà quả thực, phung hiến	245–248
	傳目羅摩軻香花、燈茶果食，奉獻	400–403
	Conveying the List of Incense, Flower, Lamp, Tea, Fruit, and Comestibles to Be Offered	
9	Tẻo phát lộ	92–102
	Lại phát cỗ	248–258
	又發具章	403–413
	Issuing the Mats Again	
10	Lập trạm Thái tử	102–110
	Lập trạm Thái tử	258–265
	立暫太子章	413–421
	Setting up the Station for the Crown Prince	
11	Tỏn tướng	110–112
	Đón tướng	265–267
	屯將章	421–423
	Welcoming the Generals	
12	Tàng phya Su Mi	112–119
	Dựng núi Su Mi	267–274
	上層首/礎章	423–431
	The Path up the Peak of Su Mi	

13	Lập trạm Thành Nam	119–123
	Lập trạm Thành Nam	274–278
	立暫城南章	431–435
	Setting up the Station in the South of the City Wall	
14	Lập trạm Môn	123–132
	Lập trạm Môn	278–287
	立暫門章	435–445
	Setting up the Station at the Gate	
15	Lập trạm Phủ	132–144
	Lập trạm Phủ	287–298
	立暫府章	445–457
	Setting up the Station at the Official Residence	
16	Nุ่ง sửa	144–150
	Mặc áo	298–304
	儂襖 青氣顏章	457–461
	Putting on the Vestments	
17	Rước Su Mi nả vua	150–154
	Rước Su Mi trước mặt vua	304–308
	祿首眉那 希章	461–467
	Welcoming Su Mi in Front of the King	
18	Giải lầu	154–156
	Giã rượu	308–310
	解陋章	467–469
	Breaking Open the Wine	
19	Khẩu tu Ngọc Hoàng	156–165
	Vào cửa Ngọc Hoàng	310–318
	八玉皇門章	469–477
	Entering the Gate of the Jade Emperor	
20	Khẩu tu tướng tiến thuế	165–168
	Vào cửa tướng tiến thuế	318–322
	入門將進稅章	477–480
	Entering the Gate of the Generals and Presenting Taxes	
21	Kin lèng Khau Khác Khau Cài	168–182
	Ăn bữa phu (Lèng) ở Khau Khác Hau Cài	322–336
	堅靈 丘格章	480–497
	Eating a Repast at Khau Khác and Hau Cài	

## References

- Basilov, V. N. 1999. Cosmos as Everyday Reality in Shamanism. In *Shamanic Cosmos: from India to the North Pole Star*. Edited by Romano Mastromattei and Antonio Rigopoulos. Venice and New Delhi: Venetian Academy of Indian Studies and D.K. Printworld, pp. 17–39.
- Bé Viêt, Dăng, Luc Văn Pảo, and Phan Ngọc. 1992. *Put Tày: chant culturel de l'ethnie Tày du Việt Nam*. Hanoi: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Các Dân tộc ở Bắc Kạn [The Ethnic Groups of Bắc Kạn]. 2003. Tỉnh Ủy và Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Bắc Kạn [Provincial Party Committee and People's Committee of the Province of Bắc Kạn], ed. Hanoi: Nhà xuất bản Thế giới.
- Cung Khắc, Lược. 2006. Về một tư liệu thú vị *Sách dạy bảo chữ Nôm* của người Tày soạn để dạy con cháu trong gia đình, cách nay 184 năm [An interesting document of the Tày people, *Precious Primer for Chữ Nôm*, for teaching sons and grandsons at home, dating from 184 years ago]. In *Nghiên Cứu Chữ Nôm [Research on Chữ Nôm]*. Edited by Viện Nghiên Cứu Hán Nôm Việt Nam. Hanoi: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, pp. 315–21.

- Cung Văn, Lược. 1993. Văn hóa và văn tự Nôm Tày Nùng Cao Bằng—Thành tựu văn hóa dân tộc trong lịch sử Tày-Việt [Culture and the vernacular script of the Tày and Nùng in Cao Bằng: Accomplishments of the ethnic culture in Tày and Viet history]. In *Văn Hóa Dân Gian Cao Bằng (Nghiên cứu) [Folk Culture in Cao Bằng (research articles)]*. Cao Bằng: Hội Văn nghệ Cao Bằng, pp. 64–84.
- Davis, Edward L. 2001. *Society and the Supernatural in Song China*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Deeg, Max. 1993. Shamanism in the Veda. In *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism*. Aichi Prefecture: Sambahāṣā, vol. 14, pp. 95–144.
- Đoàn Thị, Tuyền. 2012. *Journeys to a Given Destination: An Insider's View on Becoming a Spirit Medium (Then) in Văn Quan District, Lạng Sơn Province in Northern Vietnam*. Chiangmai: Chiang Mai University Regional Center for Social Science and Sustainable Development.
- Eliade, Mircea. 1989. *Shamanism: Archaic Techniques of Ecstasy*. London: Arkana. First published 1964.
- Findly, Ellison Banks. 2016. *Tending the Spirits: The Shamanic Experience in Northeastern Laos*. Bangkok: White Lotus Publishing Co.
- General Statistics Office of Vietnam. 2010. *The 2009 Vietnam Population and Housing Census: Completed Results*; Hanoi: General Statistics Office of Vietnam, Central Population and Housing Census Steering Committee, June.
- Hoàng Triều, Ân, ed. 2012. *Tổng tập truyện thơ Nôm các dân tộc thiểu số Việt Nam, Tập 12: Then Tày Giải Hạn [Compendium of works in Nôm of the minority nationalities of Vietnam Vol.12: The Release from Impediments of the Tày Then]*. Hanoi: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Hoàng Văn, Ma. 1997. The Sound System of the Tày Language of Cao Bằng Province, Vietnam. In *Comparative Kadai: The Tai Branch*. Edited by Jerold A. Edmondson and David B. Solnit. Arlington: SIL and the University of Texas at Arlington, pp. 221–31.
- Holm, David. 2003. *Killing a Buffalo for the Ancestors: A Zhuang Cosmological Text from Southwest China*. DeKalb: University of Northern Illinois Southeast Asia Publications.
- Holm, David. 2004a. *Recalling Lost Souls: The Baeu Rodo Scriptures, Tai Cosmogonic Texts from Guangxi in Southern China*. Bangkok: White Lotus Co., Ltd.
- Holm, David. 2004b. The Exemplar of Filial Piety and the End of the Ape-Men: Dong Yong in Guangxi and Guizhou Ritual Performance. *T'oung-pao* 90: 32–64. [\[CrossRef\]](#)
- Holm, David. 2010. Linguistic Diversity along the China-Vietnam Border. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 33: 1–63.
- Holm, David. 2013. *Mapping the Old Zhuang Character Script: A Vernacular Writing System from Southern China*. Leiden: Brill.
- Holm, David. 2016. A Layer of Old Chinese Readings in the Traditional Zhuang Script. *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 89/90: 163–210.
- Holm, David. 2017a. Mogong and Chieftaincy in Western Guangxi and Mainland Southeast Asia. *Asian Ethnicity* 18: 173–189. [\[CrossRef\]](#)
- Holm, David. 2017b. Parallelism in the *Hanvueng*, a Zhuang Verse Epic from West-central Guangxi in Southern China. *Oral Tradition* 31: 373–406. [\[CrossRef\]](#)
- Holm, David. 2018. "Crossing the Seas": Indic Ritual Templates and the Shamanic Substratum in Eastern Asia. *Sino-Platonic Papers*, 281.
- Holm David, and Yuanyao Meng 2015, *Hanvueng: The Goose King and the Ancestral King: An Epic from Guangxi in Southern China*. Zhuang Traditional Texts 1. Leiden: Brill.
- Hoppál, Mihály. 1999. Shamanism in Siberia Today. In *Shamanic Cosmos: from India to the North Pole Star*. Edited by Romano Mastromattei and Antonio Rigopoulos. Venice and New Delhi: Venetian Academy of Indian Studies and D. K. Printworld, pp. 107–16.
- Houston, Stephen D. 1994. Literacy among the Pre-Columbian Maya: A Comparative Perspective. In *Writing Without Words: Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*. Edited by Elizabeth H. Boone and Walter D. Mignolo. Durham N.C.: Duke University Press, pp. 27–49.
- Hu, Taili 胡台麗, and Bizhen Liu 劉璧榛, eds. *Dangdai wu wenhua de duoyuan mianmao 當代巫文化的多元面貌 [The many faces of contemporary shamanism]*. Nankang: Institute of Ethnology, Academia Sinica, forthcoming (edp 2019).

- Kao, Ya-Ning 高雅寧. 2002. *Guangxi Jingxi xian Zhuangren nongcun shehui zhong de me<sup>214</sup> mo:t<sup>31</sup> (mopo) de yangcheng guocheng yu yishi biaoyan* 廣西靖西縣壯人農村社會中me<sup>214</sup> mo:t<sup>31</sup> (魔婆)的養成過程與儀式表演 [The training process and ritual performances of the me<sup>214</sup> mo:t<sup>31</sup> (ghost women) in Zhuang village society in Jingxi county, Guangxi]. Taipei: Tangshan chubanshe.
- Kao, Ya-Ning. 2011. Crossing the Seas: Tai Shamanic Chanting and its Cosmology. *Shaman* 19: 31–53.
- La Cong, Y. 2003. The Perilous Journey of the Then Spirit Army: A Shamanic Ritual of the Tay People. In *Vietnam: Journeys of Body, Spirit and Mind*. Edited by Nguyen Van Huy and Laurel Kendall. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, pp. 239–51.
- Li, Hui 李輝. 2002. Bai Yue yichuan jiegou de yi yuan er fen jixiang 百越遺傳結構的一元二分跡象 [Traces of unitary origin and bifurcation in the genetic structure of the Hundred Yue]. *Guangxi minzu yanjiu* 廣西民族研究 4: 26–31.
- Li, Zhihong 李志鴻. 2011. *Daojiao Tianxin zhengfa yanjiu* 道教天心正法研究 [Research on the Orthodox Method of the Heavenly Heart tradition in Taoism]. Beijing: Shehui kexue chubanshe.
- Lịch sử Tỉnh Cao Bằng [History of Cao Bằng Province]. 2009. Tỉnh Ủy—Hội Đồng Nhân Dân, Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Cao Bằng, Viện Sử Học Việt Nam [Provincial Party Committee, People's Council, People's Committee of Cao Bằng Province, and the Institute of History of Vietnam]. Hanoi: Nhà xuất bản Chính trị Quốc gia.
- Longjin xian Jinlongdong Dairen qingkuang diaocha 龍津縣金龍 傣人情況調查 [Investigation into the conditions of the Dai people of Jinlongdong in Longjin county]. 1987, In *Guangxi Zhuangzu shehui lishi diaocha* 廣西壯族社會歷史調查 [Social history investigations of the Guangxi Zhuang]. Edited by Guangxi Zhuangzu Zizhiqu bianjizu 廣西壯族自治區編輯組. Nanning: Guangxi minzu chubanshe, vol. 7, pp. 1–189.
- Lü, Zongli 呂宗力, and Baoqun Luan 樂保群. 2001. *Zhongguo minjian zhushen* 中國民間諸神 [The gods of the Chinese folk]. Shijiazhuang: Hebei jiaoyu chubanshe.
- Lương Thị, Đại, ed. 2013. *Lễ Xên Mường của người Thái Đen ở Mường Then* [The Xên Mường festival among the Black Thai in Mường Then]. Hanoi: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Mấy vấn đề về Then Việt Bắc. [Some questions on the Then of northern Vietnam]. 1978. Hanoi: Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc.
- Nala, Erxi 納啦二喜, and Zhijian Yong 永志堅, eds. 1992. *Saman shenge* 薩滿神歌 [Sacred songs of the shaman]. Tianjin: Tianjin guji chubanshe.
- Ngô Đức, Thịnh. 2002. Then—Một hình thức Shaman của dân tộc Tày ở Việt Nam [Then, a form of shamanism among the Tày inhabitants of Vietnam]. *Văn hóa Dân gian* 3: 3–20, Reprinted in (Thịnh (2004)), pp. 425–50.
- Ngô Đức, Thịnh, ed. 2004. *Đạo Mẫu và các hình thức Shaman* [Mother Goddesses and Some Shamanistic Forms of Ethnic Groups in Vietnam and Asia]. Hanoi: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Nguyễn Thị, Yên. 2007. *Then Tày* [The Then of the Tày]. Hanoi: Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc.
- Nguyễn Thị, Yên. 2010. *Đời sống tín ngưỡng của người Tày ven Biên giới Hạ Lang, Cao Bằng* [The religious life of the Tày people along the border of Hạ Lang district, Cao Bằng]. Hanoi: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nong, Jun 農軍, and Jiangwen Tan 譚江文, eds. 2015. *Jinlongdong Budai wenhua* 金龍峒布傣文化 [Culture of the Bu-Dai in Jinlongdong]. Hong Kong: Qingnian chubanshe.
- Qin, Hongzeng 秦增, Shuzhang Mao 毛淑章, and Qin Qin 秦琴. 2008. Zhong-Yue bianjing budai tianqin wenhua bianqian: yu tian, yu ren yu zuqun biaoqi 中越境布傣天琴文化变迁: 喻天、娱人与族群标识 [Transformation of the heavenly lute culture of the Bu-Dai along the China-Vietnam border: Symbolising heaven, entertaining people, and ethnic branding]. *Minzu yanjiu* 民族研究 1: 39–47.
- Robert, R. 1941. *Notes sur les Tày Dèng de Lang Chánh (Thanh Hoá—Annam)*. Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient.
- Ross, Peter. 1996. Dao Ngan Tay: A B-Language in Vietnam. *Mon-Khmer Studies* 25: 133–39.
- Scott, James C. 2009. *The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia*. New Haven and London: Yale University Press.
- Sary, Giovanni. 1992. *Das "Schamanenbuch" der Sibe-Mandschuren*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Tan, Xianjin 譚先進, ed. 2010. *Chongzuo wenhua shuyao* 崇左文化述要 [Essentials of the Culture of the Chongzuo Region]. Nanning: Guangxi renmin chubanshe.
- Tianqin wu 天琴舞 [Dance of the Heavenly Lute]. 1992, In *Zhongguo minzu minjian wudao jicheng: Guangxi juan* 中國民族民間舞蹈集成: 廣西卷 [Compendium of National and Folk Dances of China: Guangxi volume]. Beijing: Zhongxin chubanshe, pp. 116–23.

- Triệu Thị Mai, and Nguyễn Thiên Tứ, eds. and trans. 2010. *Then Hìn Ên [Offerings to the Swallows of the Then]*. Hanoi: Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc.
- Vi Hồng, ed. and trans. 1993. *Khảm Hải—Vượt Biển [Crossing the Seas]*. Hanoi: Nhà xuất bản Văn hóa Dân tộc.
- Woodside, Alexander B. 1976. *Community and Revolution in Modern Vietnam*. Boston: Houghton Mifflin.



© 2019 by the author. Licensee MDPI, Basel, Switzerland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).